

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Макарьева Кристина Владимировна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема Колоративная лексика в стихотворениях А.И. Щербакова (материалы
для элективного курса по русскому языку в старших классах)

Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование
Направленность (профиль) образовательной программы
Русский язык

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой канд. филол. наук,
доцент

Бебриш Н.Н.  02.06.2020 г.
(дата, подпись)

Руководитель канд. филол. наук,
доцент

Бебриш Н.Н.  02.06.2020г.
(дата, подпись)

Дата защиты _____

Обучающийся Макарьева К.В.

(дата, подпись)

Оценка _____

Красноярск 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава 1. Цвет как лингвокультурный феномен	6
1.1. Лингвокультурологический аспект изучения колоративов	6
1.2. Символика колоративов в русской лингвокультуре.....	155
1.3. Основные цвета и оттенки цвета в русском языке.....	19
Глава 2. Употребление колоративной лексики в сборнике стихов «Хочу домой» А.И. Щербакова.....	22
2.1. Биография и творчество А.И. Щербакова.....	22
2.2. Колоративная лексика в сборнике стихотворений А.И.Щербакова.....	23
2.2.1. Колоративы белого цвета в стихотворениях А.И.Щербакова.....	25
2.2.2. Колоративы серого цвета в стихотворениях А.И.Щербакова.....	29
2.2.3. Колоративы синего цвета в стихотворениях А.И.Щербакова.....	32
2.2.4. Колоративы красного цвета в стихотворениях А.И.Щербакова.....	35
2.2.5. Колоративы черного цвета в стихотворениях А.И.Щербакова.....	37
2.2.6. Колоративы зеленого цвета в стихотворениях А.И.Щербакова.....	39
2.2.7. Колоративы желтого и оранжевого цвета в стихотворениях А.И.Щербакова.....	40
2.2.8. Колоративы коричневого цвета в стихотворениях А.И.Щербакова.....	43
2.3. Изучение колоративной лексики в школе.....	45
Заключение	52
Список использованных источников	55

ВВЕДЕНИЕ

Проблема изучения лексических единиц с компонентом значения «цвет» приобретает в последнее время все большую актуальность. Исследуются особенности цветовосприятия и цветообозначений в языках различного типа, при этом особое внимание уделяется отношению между обозначениями цвета и фактами экстралингвистической реальности.

Понятия «человек, язык, культура», находящиеся во взаимосвязи, в свою очередь, тесно связаны с понятием «цвет». Названия цвета являются тем фактором действительности, который определяет индивидуальные и национальные особенности языковой личности, отражая культурные традиции, социальный статус и духовный мир человека. Каждая языковая личность существует в пространстве языковой и концептуальной картин мира в формах общественного сознания. Концептуальная и языковая картины мира связаны между собой и формируют тип отношения человека к миру, определяют нормы и правила коммуникативного поведения. Язык окрашивает через систему своих значений и их ассоциативных связей картину мира в национально-культурные «цвета», хранит и передает ее из поколения в поколение.

С помощью цветообозначений язык отражает и закрепляет абстрактные понятия, представленные в языковом сознании народа и обязанные своим существованием специфическим условиям его жизни. Значимость цвета закрепляется в сознании языковой личности благодаря ассоциативным связям цветовых определений как с миром окружающей человека природы, так и с конкретными историческими фактами и событиями, с национально-культурным контекстом.

В настоящее время существует много исследований, посвященных изучению семантики цвета, в том числе и в рамках лингвистики. Интерес к изучению различных лексических единиц с цветообозначениями обусловлен их

богатой страноведческой репрезентативностью и яркой этноспецифической образностью, что позволяет рассматривать их в русле активно разрабатываемых в настоящее время лингвокультурологических исследований и определяет актуальность выпускной квалификационной работы.

Колоративы – одна из разновидностей лексических универсалий, достаточно чётко очерченная в языке группа прилагательных, обозначающих цвета.

Колоративная лексика особую роль играет в структуре художественного, в частности поэтического текста. С помощью выразительно-изобразительных средств, применяемых в художественной речи для воздействия на читателя, раскрывается смысл произведения. С помощью колоративов можно показать авторскую позицию и продемонстрировать особенности цветовой картины мира писателя.

В настоящей выпускной квалификационной работе функционирование колоративной лексики рассматривается на материале сборника стихотворений «Хочу домой» А.И. Щербакова, красноярского поэта и писателя второй половины XX века, что важно в контексте изучения региональной литературы. Роль цветовой лексики в стихотворном творчестве А.И.Щербакова, насколько нам известно, пока что не попадала в поле зрения лингвистов.

Объект исследования - художественная речь А.И.Щербакова.

Предмет исследования - колоративная лексика в сборнике стихов А.И. Щербакова «Хочу домой».

Цель исследования – рассмотреть функционирование колоративной лексики в стихотворениях А.И. Щербакова

Цель работы определила следующие **задачи**:

- 1) изучить и определить основные теоретические положения по теме работы;
- 2) собрать материал для анализа с помощью приема сплошной выборки;
- 3) рассмотреть использование колоративов в стихотворениях сборника

«Хочу домой» А.И. Щербакова;

4) составить конспект по теме исследования в рамках школьного изучения русского языка.

Материал для исследования – сборник стихов «Хочу домой» А.И. Щербакова; рассмотрено 336 текстов, проанализировано 214 колоративов.

Методы и приемы исследования: сплошная выборка, наблюдение, описательный и сопоставительный методы.

Теоретическая база исследования: работы В.Г.Кульпиной, Р.М.Фрумкиной, А.П. Василевича и ряда других ученых, посвященные проблеме цветоименований и цветообозначений.

Практическая значимость. Материалы выпускной квалификационной работы могут быть использованы при изучении раздела «Лексикология» в школьном курсе русского языка.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников (40 наименований), содержит таблицы.

ГЛАВА 1. ЦВЕТ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

1.1. Лингвокультурологический аспект изучения колоративов

Существует множество исследований, указывающих на то, что специфичность цвета как объекта научного изучения заключается в том, что наделение цветообозначения и собственно цвета объективным значением требует одновременного причисления его к феноменам объективной действительности, как и другие явления, которые изменяют как физическое, так и психологическое состояние человека. На это указывали И.В. Гете, Г.В. Гегель, В.В. Кандинский, Е.Т. Шехтелл, С.Л. Рубинштейн, Г. Фрилинг, К. Ауэр и др.

Мысли о существовании естественных цветовых значений и о цвете как объективной реальности тесно связаны между собой. Цвет объективно существует, говорят исследователи, так как у многих биологических видов существует цветовой рецептор, а восприятие его человеком эмоционально окрашено [4, с. 2004].

Известно, что многие предметы или явления в окружающем мире воспринимаются благодаря цвету. Способность различать цвета составляет существенную часть возможностей зрительного восприятия человека. Сферу человеческой деятельности, где вообще бы не присутствовал фактор цвета, представить практически невозможно. В человеческой культуре значение цвета трудно переоценить, поскольку с помощью цвета мир осмысливается человеком в философском и эстетическом аспектах.

В современной науке проблемам цветового восприятия, цветового зрения уделяется пристальное внимание. Так, в лингвистике понятие цвета ассоциируют прежде всего с прилагательным, его семантикой и грамматикой.

Главная проблема психосемантики цвета – проблема существования и источников (причин) цветовых значений, – в настоящее время не только не

решена, но даже четко не поставлена. Однако без осознания важности этой проблемы невозможно продуктивное осмысление результатов психологических экспериментов в этой области [4, с.204].

Согласно основному закону семантики, знак доступен интерпретации только в соотношении с некоторым контекстом. Р.В. Алимбиева отмечает, что цвет как семантический феномен определяет изучение его в ряде контекстов:

- 1) как субъект воздействия на человека;
- 2) как объект восприятия человеком;
- 3) как объект манипуляции со стороны человека.

Второй тип контекстов:

- 1) психофизиологический («организм»);
- 2) психосемиотический (механизм и структура «означивания»);
- 3) психосемантический (эмоции и идеи как предметное содержание цветового образа).

Третий тип контекстов:

- 1) субъект-объектные отношения (цвет как объект отношения: оценки, ассоциирования);
- 2) субъект-субъектные отношения (цвет как выразитель отношения);
- 3) аутосубъектные отношения (цвет как выразитель самоотношения) [2, с. 182].

Исследование цвета в данных контекстах относится к частным методологическим приемам исследования в психосемантике цвета.

Традиционным методологическим приемом решения общей проблемы значения цвета является анализ отношения к цвету в ряде культурных традиций.

Предположение о том, что цвета обладают собственными значениями, позволяет ввести данное понятие в границы предметной области психологии, где значение традиционно рассматривается и изучается в ряду таких собственно психологических объектов как мотив, эмоция, представление, образ. В

контексте концепции сознания, разработанной А.Н.Леонтьевым, значение сопрягается также с такими конструктами, как «чувство реальности», «объективность», «осознанность» [19, с. 132].

В связи с тем, что психосемантический подход к проблеме восприятия цвета предполагает отнесение цвета к разряду семантических объектов, в методологическом и общетеоретическом плане приобретает актуальность оценка правомерности наделения цвета самостоятельным значением. В частности, возникает необходимость теоретического анализа самой возможности приписывать специфические значения чувственной ткани сознания – ощущению (Артемьева, 1980; Веккер, 1981; Петренко, 1983; Яньшин, 1990, 1997; Василюк, 1993), поскольку в психологии когнитивных процессов цвет традиционно относится к области ощущений (аспекту чувственной ткани образа), в то время как значение принято приписывать целостному психическому образу [29, с. 132].

Актуальным представляется обобщение имеющихся фактов на основании семантической парадигмы восприятия [2, с. 182; 34, с. 27-31]. Этот подход позволяет свести воедино феномены восприятия и представления цвета, его воздействия на эмоциональное и физиологическое состояние, закономерности цветовых ассоциаций и цветовой атрибуции.

Специфичность цвета как объекта научного изучения состоит в том, что признание за ним объективного значения требует одновременного отнесения его к феноменам объективной действительности наряду с прочими агентами, закономерно изменяющими физическое и психологическое состояние человека [33, с. 249; 43, с. 303-322] и многие др. Допущения о существовании естественных цветовых значений и о цвете как объективной реальности тесно взаимосвязаны. Признание за цветом объективного существования позволяет объяснить наличие цветового рецептора у многих биологических видов, включая человека, закономерную связь между ощущением цвета и реакцией

автономной нервной системы, наличие эмоционального компонента в его восприятии у человека и ряд не менее важных экспериментальных фактов и фактов повседневной жизни.

Исследование теоретических аспектов лингвистики цвета связывается с научным направлением «лингвистики цвета». Здесь существует несколько направлений исследования: историческое изучение цветолексики (эволюционное направление), психолингвистический компонент цветоименований, когнитивные аспекты, лингвокультурологические и номинативно-терминообразующие аспекты исследования цветолексики.

Таким образом, анализ теоретического материала по проблемам изучения цветообозначений показал, что лингвистика цвета как самостоятельная научная дисциплина имеет собственную прочную теоретическую и методологическую базу. В.Г. Кульпина считает, что «концепция лингвистики цвета как самостоятельной научной парадигмы в современном языкознании приобретает все более конкретные черты» [27, с 470].

Цветообозначения обладают большой культурной значимостью. Как компонент культуры цвет имеет сложную и разнообразную систему смыслов, толкований, воплощает культурные ценности. Цветовая среда, цветовое видение мира в каждую эпоху осмысливается в соответствии с «цветокультурными» установками. Иными словами, цветообозначения представляют собой лингвокультурологические феномены.

Цветообозначение – в основном, прилагательные цвета – подвергались рассмотрению с точки зрения физики, биологии, физиологии, психологии, этнографии, истории и, конечно, лингвистики. В лингвистике изучение цветоименований в разных языках имеет давнюю традицию и представлено сотнями публикаций. Постоянное внимание к такой небольшой и специфической группе слов, какой являются цветообозначения, А. Вежицкая объясняет следующими причинами:

- интерес к изучению процессов отражения цвета в языке возникает в связи со значимостью цветового зрения для разных наук о человеке;

- система цветообозначений представляет собой компактную и легко идентифицируемую лексическую группу, которую можно использовать для лексического анализа;

- семантическая группа цветообозначений широко варьируется как на уровне отдельных языков, так и на уровне идиолектов, поэтому изучение семантических особенностей терминов цвета делает возможным наглядно показать особенности соотношения языков различных типов;

- выбор прилагательных, обозначающих цвет в качестве объекта исследования объясняется рядом их свойств самой тематической группы – древностью происхождения, активностью функционирования в языке, семантической насыщенностью и их способностью к созданию новых образных значений [14, с. 231-290].

Данная тематическая группа особенно перспективна для выражения оценочного спектра, отражения влияния культурологических, социально-символических, исторических, природно-географических условий на специфику языковой концептуализации.

Появлению интереса к цветообозначениям в разных языках способствовала гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа, которая породила ряд лингвистических исследований. Так, английские антропологи Б. Берлин и П. Кей, изучая этимологию цвета, исследовали процесс возникновения и развития цветообозначений в различных языках. В результате изучения систем цветообозначений примерно ста различных языков авторы пришли к выводу о существовании универсального набора из 11 основных цветов [11, с. 101].

Исследователи проверили критерий семантической универсальности основного цветообозначения для народов различных этнических групп на материале двадцати языков и выявили иерархию в значимости и развитии

цветонаименований. Например, все языки имеют названия для черного и белого – тех цветов, которые раньше других вычлняются человеком. Если же в языке существуют три цветообозначения, то третьим является слово для передачи красного цвета, если четыре – то к черно-бело-красной триаде добавляется либо зеленый, либо желтый. Пятая стадия обязательно включает и зеленый, и желтый. Шестым термином цвета в языке становится синий, седьмым – коричневый. Далее в язык в разном порядке включаются фиолетовый, розовый, оранжевый, серый и т.д. Таким образом, выделяется семь стадий развития языков, на первой стадии находятся языки, имеющие только два слова-цветообозначения, и на седьмом – языки, владеющие дифференцированной системой цветонаименований. Эта иерархия, по мнению авторов, отражает порядок появления новых слов-цветообозначений в языках, а эволюция имен цвета соответствует уровню технического и культурного развития общества [11, с. 196].

Работа Б. Берлина и П. Кея внесла огромный вклад во все последующие теории и исследования цветообозначений, и у нее нашлось как большое количество сторонников, так и противников.

Когнитивный подход к изучению цветообозначений тесно связан с семантическим. Данный подход позволяет вскрыть специфику воздействия языковых единиц на читателя.

А. Вежбицкая предприняла попытку найти для фокусных цветов «естественные прототипы из окружающей среды» [14, с. 283]. Так как «цветовые концепты связаны с определенными универсальными элементами человеческого опыта, то эти универсальные элементы можно грубо определить как день и ночь, солнце, огонь, растительность, небо и земля» [14, с. 283]

Например, прототипом черного цвета является ночь, белого – день, зеленого – растения, синего – небо, желтого – солнце, коричневого – земля, красного – огонь. Автор говорит о том, что современный носитель того или

инога языка на сознательном уровне иногда может и не ощущать наличие каких-либо связей между цветообозначением и его прототипом. Однако эту связь он активизирует в речи на бессознательном уровне, и это находит наглядное подтверждение в языковых явлениях, например, в метафорах и фразеологизмах.

В свою очередь Р.М. Фрумкина на основании результатов психоллингвистического эксперимента выделяет 9 блоков цветообозначений, что позволяет для каждого названия цвета указать те слова, которые наиболее близки ему по смыслу, и для каждого цветообозначения определить его место в структуре семантических взаимосвязей данной группы. Критикуя теорию Берлина и Кея, Фрумкина отмечает, что выделение «основных» цветов в противоположность «оттенкам» является культурно-историческим и психологическим фактом, а не психофизиологическим, потому что психофизиологически все цвета для человека равны [28, с. 176].

А.А. Залевская, основываясь на ассоциативном эксперименте, выделяет парадигматические, синтагматические и символические ассоциативные реакции на цвет. По результатам эксперимента были обнаружены идеоэтнические особенности ассоциативных реакций на примере четырех цветообозначений – белый, желтый, красный, синий [20, с. 218].

Сопоставительный подход (В.Г. Кульпина, И.В. Макеенко, Т.Ю. Светличная и др.) позволяет выявить сходство или различие цветовых спектров разных языков, национально-специфические, лингвокультурные особенности цветообозначений, модели картин мира в отдельных языках [28; 32; 37].

В настоящее время существуют многочисленные исследования, которые посвящены описанию использованию цветообозначений в художественных текстах. Это связано с тем, что цветопись является одним из средств образности. В рамках данного подхода цветообозначения рассматриваются как средства выразительности и изобразительности речи и соотносятся с рядом

тропов и стилистических фигур, являющихся прагматическим центром высказывания.

В рамках лексико-семантического подхода, представленного работами Р.В. Алимпиевой, Л. Качаевой и др., рассматривается современное состояние системы цветообозначений: процессы развития семантической структуры отдельных цветов, формирование дополнительных к основному образных, символических значений у цветообозначений, становление лексико-семантических групп цветowych слов. Такой подход делает возможным на основании общности значений распределить цветowe слова по группам, а также выявить цветообозначения, употребленные в художественной речи в прямом и переносном значении [2; 23].

Грамматический подход изучает морфологические и синтаксические особенности цветообозначений с целью выделения среди способов языкового оформления цветообозначений наиболее частотных и прагматически значимых. Знание морфологической и синтаксической специфики данных слов позволяет в некоторых случаях определить, в какой образной функции будет реализовано слово-цветообозначение.

Таким образом, было выявлено, что концепция лингвистики цвета как самостоятельной научной парадигмы в современном языкознании приобретает все более конкретные черты. Лингвистика цвета как научная дисциплина имеет собственную прочную теоретическую и методологическую базу. Широкое исследование цветообозначений привело к образованию специализированного концептуального аппарата, помогло сформулировать комплекс научных проблем и перспективных задач в теоретическом освоении лингвокультурного феномена цветообозначений.

Изучая вербализацию цветового восприятия, лингвисты подразделяют цветообозначения на две группы – основные (абсолютные) и оттеночные. Абсолютные цветоименования, в свою очередь, делятся на хроматические,

называющие семь цветов радужного спектра (красный, оранжевый, жёлтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый), и ахроматические (черный, белый, серый) [33, с. 121]. Все остальные цветоименования называют оттеночными. Они различаются по способу передачи оттенков. Выделяют группу цветоименований, которые передают оттенки цвета аналитически; среди них цветочные прилагательные: а) вторичной номинации (сиреневый, молочный); б) без ясно прослеживаемой этимологии (бурый, алый); в) с ограниченной сочетаемостью (белокурый, карий); г) заимствованные (индиго); д) неологизмы и архаизмы (смарагдовый, кубовый); е) терминологические (кобальт, ультрамарин); ж) окказионализмы. Выделяется также группа цветоименований, уточняющих оттенки цвета: а) сложные, с формантами ярко-, светло-, темно-, нежно-, уточняющими интенсивность окраски; б) двусоставные цветоименования, представляющие названия смешанных цветов или разноцветных объектов: сине-белый, желто-зеленый [32, с. 258]. Кроме того, выделяют и конструктивно-сложные (генетивные) цветообозначения (цвета мёда, цвета слоновой кости) и сравнительные обороты (щечки как маков цвет).

В исследованиях Э. Рош в области цветообозначений было введено понятие прототипа. Прототип – это такой член категории, который максимально полно воплощает характерные для данной категории свойства и особенности, поэтому цветообозначения можно квалифицировать по принципу соотнесенности с цветовым прототипом (изумрудный – это такой зеленый, салатный – это тоже зеленый; где зеленый – это прототип, имя категории, а оттенки – члены категории). Категория понимается как имеющая центр и периферию, то есть «более прототипические» и «менее прототипические» члены [32, с.41]. В.И. Иваровская называет десять основных цветов: белый, красный, синий, зеленый, желтый, коричневый, серый, черный, оранжевый, фиолетовый. В основу классификации положен полевой принцип деления: все

перечисленные цвета обладают способностью входить в состав цветковых полей. Кроме того, все цветоименования рассматриваются ученым с позиции мотивированности – немотивированности [21, с. 104-109].

1.2. Символика колоративов в русской лингвокультуре

Как говорилось ранее, цвет играл и играет немаловажную роль в жизни общества. По мнению Н.В.Уфимцевой, именно красный цвет для русского языкового сознания является наиболее распространенным и употребляемым цветом.

Во всей совокупности цветковых прилагательных выделяются базовые цветообозначения. С цветами, названными базовыми колоративами, сравниваются все остальные цвета. Это является главным в определении статуса базовых колоративов в системе цветообозначений, свидетельствует о том, что их толкование должно быть предельно ясным и последовательным.

Базовыми колоративами можно считать названия цветов, являющихся доминантами одиннадцати синонимических рядов. Все базовые цветообозначения делятся на те, которые называют основные цвета спектра (красный, оранжевый, жёлтый, зелёный, голубой, синий, фиолетовый), ахроматические цвета (белый, черный, серый), и колоратив, обозначающий смешанный цвет, т. е. коричневый.

Отдельную группу составляют колоративы с затемнённой, или утраченной, внутренней формой. При этом данные колоративы не являются доминантами синонимических рядов, в которые они входят. Речь идёт о цветковых прилагательных *алый, багровый, багряный, бурый, дикий, карий, кубовый, лиловый, палевый, пунцовый, пюсовый, рдяный, рудой и рудый, румяный, русский, рыжий, седой, сивый, сизый, тёмный, червлёный, червонный, шарлаховый, шаровый, ярый*. Отсутствует внутренняя форма и у аналитических цветковых

прилагательных *беж, бордо, индиго, маренго, массака, перванш, сомо, сомон, терракот, ультрамарин, фрез, хаки, электрик*. Неизменяемые прилагательные имеют определённые особенности.

Аналитические прилагательные, как правило, употребляются в постпозиции, поэтому важной частью их лексикографического представления является приведение примеров их употребления. В Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой статья на колоратив *беж* выглядит таким образом: «**БЕЖ**, неизм. и **БЕЖЕВЫЙ**, -ая, -ое. Светло-коричневый с желтоватым или сероватым оттенком» [7, с. 39]. Как видим, подача прилагательных типа *беж* и *бежевый* в качестве одного заглавного слова в статьях с изменяемыми эквивалентами показывает тождество их значений, но при этом вводит разлад в иллюстрацию существенной разницы их употребления.

Следующая группа – это колоративы, соотнесённые с предметами (далее КСП), типа *абрикосовый, антрацитный, лилейный, лососевый, морковный и т.п.* Таких цветовых прилагательных в русском языке абсолютное большинство. В толковых словарях фиксируются наиболее употребительные КСП или бывшие таковыми в определённый период развития русского языка, а именно: *абрикосовый, агатовый, аквамаринный, алебастровый, аметистовый, апельсиновый, аспидный, бирюзовый, болотный, бронзовый, брусничный, бутылочный, васильковый, вишнёвый, вороной, восковой, гороховый, горчичный, гранатовый* (с разными предметами-эталоном в основе цветовой номинации, например, по Большому толковому словарю русского языка – это цвет граната – мякоти плода такого дерева [1, с. 225], согласно Словарю русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой – цвета граната – драгоценного камня [7, с. 143]), *грязный, дымчатый, желтковый, желточный, жемчужный, защитный, землистый, земляничный, золотой, золотистый, золотой, изумрудный, канареечный, кармазинный, карминный, карминовый, каштановый, киноварый,*

кипенный, кирпичный, клубничный, клюквенный, кобальтовый, коралловый, кофейный, кремовый, кровавый, кровавой, кумачный, кумачовый, лазоревый, лазуревый, лазурный, латунный, лилейный, лимонный, малахитовый, малиновый, медный, медовый, меловой, миндальный, молочный, морковный, мучнистый, мышастый, мышинный, небесный, огневой, огненный, огнистый, оливковый, оловянный, опаловый, оранжевый, ореховый, охристый, охровый, охряный, пепельный, перламутровый, персиковый, песочный, пламенный, померанцевый, порфирный, пшеничный, ржавый, розовый, рубиновый, рябиновый, салатный, салатовый, сапфирный, сапфировый, сахарный, свекольный, свинцовый, серебристый, серебряный, сиреневый, смолистый, смоляной, снежный, соломенный, стальной, табачный, телесный, травянистый, травяной, угольный, фиалковый, фисташковый, чернильный, шафранный, шафрановый, шоколадный, яичный, янтарный.

Существуют в русском языке колоративы, которые соотносятся с цветовыми прилагательными. От аналитических цветовых прилагательных образованы *бежевый, бордовый, индиговый, массаковый, пурпурный, пурпуровый, терракотовый и ультрамариновый*. Колоратив белёсый мотивирован цветообозначением белый. По синтаксическим свойствам прилагательные делятся на те, которые могут свободно сочетаться с существительными, и те, которые имеют определённые ограничения. Дифференциация по этому параметру характерна и для адъективных колоративов. Цветообозначения русского языка, как правило, обозначают собственно цвет (красный, лиловый) и, таким образом, являются определителями свойства различных предметов. Некоторые колоративы называют масть животных, цвет волос или цвет какой-то одной из частей тела человека (*соловый, половой, белокурый, краснощекий, русый, чернявый*), и, соответственно, относятся к лексически несвободным прилагательным. Использование многих из них в речи предполагает определённый класс

существительных, с которыми они чаще всего употребляются. Говоря, к примеру, *карие глаза, смоляные брови, вороной конь, мышастый дог*, используют уже готовые конструкции. И тогда соответствующие словосочетания можно квалифицировать как своего рода клише, речевой штамп.

Иллюстрация употребления заглавной единицы – это важная часть её представления в статье толкового словаря в целом. Без дополнительного указания о существующих ограничениях в сочетаемости того или иного слова иллюстрирующие примеры могут восприниматься как случайные, поэтому в толковых словарях, как правило, дефиниции слов со связанными значениями сопровождаются соответствующей справкой. Колоративы, входящие в несвободные сочетания, должны иметь необходимую маркировку тоже. К колоративам с несвободной сочетаемостью относятся *агатовый, алебастровый, бурый, вороной, восковой, жемчужный, защитный, землистый, карий, каштановый, мышастый, ореховый, пшеничный, румяный, русский, рыжий, седой, сивый, сизый, смолистый, смоляной*.

Таким образом, в лингвистике существует множество классификаций цветообозначений. Создание универсальной классификации невозможно, что обусловлено субъективными и объективными причинами. В существующих классификациях цветные прилагательные группируются по различным параметрам.

Лексикографическое представление цветообозначений должно отражать их место в системе колоративов в целом, их грамматические особенности, сочетаемость. А значит, важно при толковании терминов цвета различать и последовательно представлять базовые или не базовые колоративы, названия основных цветов спектра, соотнесённость с цветом предмета, соотнесённость с другим колоративом, изменяемые и неизменяемые цветообозначения, имеющее свободную или несвободную сочетаемость.

1.3. Основные цвета и оттенки цвета в русском языке

На сегодняшний день картина мира является одним из базовых понятий во многих сферах гуманитарного знания: философии, психологии, социологии, антропологии, а также социолингвистике, психолингвистике, в лингвокультурологии и т.д. Каждая дисциплина рассматривает ее под особым углом. Информация о человеке, переработанная и зафиксированная в языке, называется языковой картиной мира.

Цвет составляет важнейшую часть всей зрительной информации и является одним из способов познания окружающего мира.

Можно выделить три основных типа цветовой символики:

1. Цвет сам по себе (т.е. изолировано от других цветов и форм)
2. Цветовое сочетание, содержащее два и большее число цветов, составляющих символическое целое.
3. Соединение цвета и формы.

Кроме наглядно-чувственных, визуальных форм цветового символа, существует и языковые, речевые — «цветовые метафоры». Они широко используются в бытовой и литературной речи, и стали неотъемлемым компонентом современных языков, причем, многие из них возникли сравнительно недавно (например, «синий чулок»).

Исследователи отмечают, что роль окружающей среды в формировании психоэмоционального состояния человека является определяющей в восприятии цвета.

Проблема цветового символизма является одной из центральных при изучении взаимосвязей между цветом и психикой. Происхождение цветового символа, его содержание, отношение к тем или иным явлениям и событиям в жизни людей, межкультурные различия в цветовой символике — вот одни из главных вопросов этой проблемы.

Количество цветовых символов достаточно ограничено. Наиболее часто в этом качестве используются т.н. «основные цвета», к которым, обычно, относят белый, черный, красный, синий, зеленый, желтый и фиолетовый.

В. И. Иваровская называет десять основных цветов: белый, красный, синий, зеленый, желтый, коричневый, серый, черный, оранжевый, фиолетовый. В основу классификации положен полевой принцип деления: все перечисленные цвета обладают способностью входить в состав цветовых полей. Кроме того, все цветообозначения рассматриваются ученым с позиции мотивированности — немотивированности [20, с.104–109].

Ряд ученых в качестве основных цветов выделяет «элементарные» цвета — красный, желтый, зеленый, синий, ахроматические белый и черный, а также серый, розовый, голубой, оранжевый, коричневый, фиолетовый, которые концептуализируются как «смеси» элементарных цветов [14, с.277].

Кроме того, выделяется так же группа цветообозначений, уточняющих оттенки цвета:

а) сложные, с формантами ярко-, светло-, темно-, нежно-, уточняющими интенсивность окраски, б) двусоставные и (реже) трехсоставные цветообозначения: сине-бело-красный (флаг), бело-розовая (полоса), серо-буромалиновый цвет, сине-зеленые водоросли [33, с.172]

Таким образом, в лингвистике существует множество классификаций цветообозначений. Создание универсальной классификации невозможно, что обусловлено субъективными и объективными причинами. В существующих классификациях цветовые прилагательные группируются по различным параметрам.

Лексикографическое представление цветообозначений должно отражать их место в системе колоративов в целом, их грамматические особенности, сочетаемость. А значит, важно при толковании терминов цвета различать и

последовательно представлять базовые или не базовые колоративы, названия основных цветов спектра, соотнесённость с цветом предмета, соотнесённость с другим колоративом, изменяемые и неизменяемые цветообозначения, имеющие свободную или несвободную сочетаемость.

ГЛАВА 2. УПОТРЕБЛЕНИЕ КОЛОРАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ В СБОРНИКЕ СТИХОВ «ХОЧУ ДОМОЙ» А.И. ЩЕРБАКОВА

2.1. БИОГРАФИЯ И ТВОРЧЕСТВО А.И. ЩЕРБАКОВА

Александр Илларионович Щербаков – коренной сибиряк, родился на юге Красноярского края, в селе Таскино Каратузского района в старообрядческой крестьянской семье. С красными дипломами окончил филологический факультет Красноярского педагогического института, сельскохозяйственный институт и факультет журналистики в МГУ. После обучения работал учителем в Канской школе, но вскоре переехал в Красноярск и посвятил себя журналистике.

И проза, и поэзия Александра Щербакова – это раздумья о месте человека на земле, о природе, о семье, о дружбе, о жизни. Деревенский быт и любовь к Малой родине являются основными темами творчества писателя. В повести "Свет всю ночь" в лирической манере прорисованы образы отчего дома, семьи – тех нравственных и духовных истоков человека, которые берут начало в детстве, на родной земле, в сопричастности к народу, его языку и культуре. Рассказы цикла "Деревянный всадник" посвящены сельским мастерам, традиционным промыслам и ремеслам, которыми искони славилась сибирская глубинка.

Произведения А.И.Щербакова о сельских людях, вызывают интерес к русской сибирской деревне и вселяют надежду на возрождение истинно народной жизни с её ремёслами, хлебопашеством, праздниками. «Александр Щербаков из числа тех, последних деревенщиков, что унесли в своём сердце частицу тепла из русской избы, свет чистых небес, яркие краски полей и лесов. Тем теплом согреты и многие строчки в книгах Александра Щербакова», – писал о поэте В.П. Астафьев.

Автор двух десятков книг стихотворений, прозы, публицистики. В сборник

«Хочу домой», объемом около 300 страниц, вошли стихотворения, миниатюры и небольшая поэма «Здравствуй, верба!». В какой бы он стихии ни был — в воздухе или на воде, — его любовь навеки отдана Земле-кормилице. Характерная черта поэзии Щербакова заключается в том, что в ней нет псевдосложных образов, нарочитой метафоричности, «совместимости несовместимого». Стихи просты, мелодичны и легко запоминаются. В книге «Хочу домой» собраны стихотворения, затрагивающие самые разные жизненные темы. Автор воспекает свои родные места. Есть стихотворения, которые рассказывают о судьбах простых русских людей, герои которых — хлеборобы и землепашцы. Одно из центральных мест в сборнике «Хочу домой» занимает тема настоящего и будущего России. Последнее десятилетие XX века очень болезненно прошло по нашему Отечеству. И Александр Щербаков, как настоящий гражданин, любящий свою страну, не может равнодушно смотреть на все эти бесчисленные «перестройки», «ускорения» и «дефолты».

Творчество писателя Александра Илларионовича Щербакова питалось событиями его сельской жизни в детстве и отрочестве, энергетикой русской сибирской деревни, которая сформировала эстетические и нравственные взгляды писателя, его подлинно русскую народную речь.

2.2. КОЛОРАТИВЫ В СТИХОТВОРЕНИЯХ А.И.ЩЕРБАКОВА

В выпускной квалификационной работе материалом для исследования являются стихотворения, входящие в поэтический сборник А.И. Щербакова «Хочу домой». Этот сборник – его мысленное возвращение «домой», в родное село Таскино, в каратузскую «отчину». Это путь к самому себе, своим корням, к тем духовно-нравственным истокам, что берут начало в детстве, семье, на родной земле. Автор желает общего национального возврата к истинным национальным ценностям, вековым народным традициям для сохранения

глубинных основ России-матушки.

Приемом сплошной выборки из стихотворений было отобрано 214 словоупотреблений лексики цвета; по наименованию основных цветов выделено 9 групп лексики: группы белого, серого, синего, красного, черного, зеленого, желтого, коричневого, оранжевого цвета. Наиболее часто в стихотворениях встречаются группы белого, серого, красного, синего цвета. У каждой группы цвета в текстах встречаются оттенки. Количественное употребление цветовых характеристик в стихотворениях А.И.Щербакова приведены в таблице №1.

Таблица №1. Количественное распределение групп цвета в сборнике «Хочу домой» А.И.Щербакова

Наименование цвета	Количество употреблений
Белый	52
Серый	44
Синий	31
Красный	28
Желтый и оранжевый	18
Черный	17
Зеленый	16
Коричневый	7
Оранжевый	4
Обозначение окраски и масти	3
Всего	215

В стихотворениях выделяется группа цветообозначений, уточняющих оттенки цвета: 1) сложные, с формантами ярко-, светло-, темно-, уточняющими интенсивность окраски: *на фоне бледно-золотом*;

2) двусоставные и трехсоставные цветообозначения: *зелено-голубое лето*,

хрустально-серебристый погремок, грязно-серый; багряно-бело-черный дятел.

В текстах сборника встречается группа прилагательных, обозначающих масть животных:

«Эх сколько их черных, белых, муругих

Из высокой породы дворняг»

«Проехал на пегой кобыле»

Так же выявлена группа слов, не несущих оттенок цвета:

«И хоть на пёстрой карусели

Меня тошнит сильнее с каждым днем»

Колоротив *пестрый* по словарю Д.Н. Ушакова имеет значения:

1. Разноцветный, не одного цвета, составленный из чего-н., что окрашено в различные цвета.
2. перен. Смешанный, неоднородный, состоящий из разных элементов, разношерстный. Пёстрый состав населения.
3. перен. Цветистый, вычурный. Творец любил восточный пестрый слог. Пушкин.

Таким образом, становится понятно, что колоратив *пестрый* в данном контексте не является цветообозначением.

2.2.1.КОЛОРАТИВЫ БЕЛОГО ЦВЕТА В СТИХОТВОРЕНИЯХ

А.И. ЩЕРБАКОВА

В сборнике стихотворений А.И. Щербакова белый цвет занимает первое место в использовании цветообозначений – 52 употребления. Он является многозначным символом и ассоциируется с чистотой, справедливостью и истиной. Исходя из того, что он относится к ахроматическому цвету, главное

его значение — свет.

Таблица № 2. Количественный состав и частеречная принадлежность колоративов группы *белый*

Часть речи	Наименование цвета/оттенка	Количество употреблений
Прилагательное полное	Белым, белым бела, белой, белый, белых, белые, белый, белый, белокорые, белых, белая, белыми, белую, белых, белый, белее, бледных, белых, белых, белой, белый, Белую, белым-бела, белый, белой, белых, белый, туманно-белой, белые, белый-белый, белой, беленькой, белый, белым, белом, белобородым, белом, бледнее, белые, белых, белом, белых, черно-белой, белые	46 Белый – 35 употреблений Белым бела - 2 Бледный – 2 Белый-белый – 1 Черно-белый–1 Туманно-белый – 1 Беленький – 1 Белобородый – 1 Белокорые – 1 Белый-белый - 1
Прилагательное краткое	Бела, бела,	2
Наречие	Набело, с бела;	2
Причастие	Побелевшими; белевший	2

В стихотворениях колоративы белого цвета наиболее часто употреблены в описании зимы и зимних пейзажей:

*«метелью **белой** замело*

*Весь **белый** свет под облаками»;*

*«Пришла пора **белым** бела,*

Чистым чиста, но, жаль, прохладна....»;

«Прошумели белые метели.

Тонкий серп сияет из-за ели»;

«Снежная моя страна,

***Белая моя Сибирь**»*

Для того чтобы уточнить детали в стихотворениях автор не ограничивается полными и краткими прилагательными, используя наречия и причастия. А также применяет **авторское употребление цвета**:

«Покинув сонный Арадан. Стоял туман...

...Был фантастичен облик зверя

В туманно-бледной пелене

И я себе почти не верил,

Что вижу это не во сне» - Туман здесь отождествляет загадочность, фантазийность и искажает действительность настолько, что герой стихотворения на мгновение забывает о том, что не во сне.

Белый цвет в стихотворениях А.И. Щербакова выполняет следующие функции:

Номинативная функция:

*«И сноп цветов – пунцовых, **белых**, синих-*

Я положу в подножие твое»- указывает на цветовую палитру букета.

«Теперь все тяжелее по утрам

*Сажусь за **белый лист**, давя зевоту»* - белый цвет - цвет листа бумаги, используемой поэтом.

Сравнительная функция:

«Разглядываю трубку,

Усы и строгий китель,

Что у Вождя и Друга

***Белее, чем вьюги кипень**»*. Герой стихотворения рассматривает портрет Сталина.

Его белый китель сравнивается с белой пеленой метели.

*«Но так легко тебе, и за спиною
Трепещет плащ, как **белые крыла**»*

Психологическая функция:

*«Но вдруг раздался крик протяжный,
Истошный, как на помощь зов...
...А он стоит и кулачищем*

*Колотит по лбу, **белый** весь»* - описывается психологическое состояние человека. В стихотворении используется гипербола - испуг нарочито преувеличен. Во время приготовления ухи на природе, моторист закричал и побелел, поскольку вспомнил, что оставил соль дома.

Физическая функция:

*«Синюшный, с побелевшими губами,
В измятом, как рублевка, пиджаке,*

Он спит...» - показано физическое состояние характерное для человека, ведущего разгульный образ жизни, пьяницы. Здесь белый цвет усиливает синий – *синюшный*, изображая вполне реалистичную картину опустившегося человека.

Описательная функция:

*«И под тоненький звон снегирей
помолюсь **белокорым березам**»*

Используются колоративы, не несущие цвета:

«Метелью белой замело

*Весь **белый свет** под облаками»,* белый свет - в значении вся планета, весь мир.

«Безумцы, не растаскивайте Русь

*Великую, и **Белую**, и Малую»,* Белая Русь – Белоруссия как составляющая страны.

Употребление лексики белого цвета в стихотворениях А.И. Щербакова дает возможность запечатлеть зимний пейзаж, выразить психологическое и физическое состояние человека.

2.2.2. КОЛОРАТИВЫ СЕРОГО ЦВЕТА В СТИХОТВОРЕНИЯХ

А.И. ЩЕРБАКОВА

В стихотворениях А.И.Щербакова серый цвет занимает второе место по популярности среди других колоративов. Для поэта это цвет мудрости и рассудительности, приходящей с возрастом.

Считается, что серый цвет выглядит посредственным, то есть за ним скрывается некий символ примитивности, нежелание выделяться. В древности и средневековье он совершенно не ценился, был цветом несчастья и бедности. В. Кандинский также оценивает серое скорее негативно: «Серое...состоит из бездвижного сопротивления с одной стороны и из беспроотивленной неподвижности (подобно в бесконечность уходящей стене бесконечной толщины и бездонной, беспредельной пропасти)». «Серое есть безутешная неподвижность. И чем оно становится темнее, тем больше вырастает перевес безутешного и выступает удушающее» [21].

В стихотворениях встречается 5 оттенков серого: *седой, сизый, стальной, серебристый, свинцовый*. К ним автор обращается чаще, чем к основному цвету, который использовался всего 4 раза.

Таблица № 3. Количественный состав и частеречная принадлежность колоративов группы *серый*

Часть речи	Наименование цвета/оттенка	Количество употреблений
Прилагательное полное	Седой, седым, мышастых, сивым; серой, седокрылых, сивый, седой, седым, седой, седые, хрустально-серебристый, стальное, серебряным, седой, седоватым, серый, грязно-	35

	серой, седому, седой, серебряной, седые, седая, сереброкудрый, седая, седым, седой, серебристый, седой, серебристый, седой, свинцовая, седые, седая, седое, сивая	
Прилагательное краткое	Седоват, сер	2
Глагол	Посеребрило, серебрились	2
Причастие	Седеющий	1
Существительное	Серебре, серебром, седину, серебром	4

Наиболее используемым оказался оттенок – седой, который употребляется в теме увядания и тоске по прошлому:

«А где твои реченья яркие,

*Скажи, **седеющий** поэт?*

Живешь всю жизнь на этой «ярманке»,

Да что-то в строчках жизни нет»;

«Глохнет голос, сутулятся плечи,

*И виски обдает **серебром**»;*

«Тебя покинувшая стая

Ушла за новым вожаком...

***Седому** волку горько стало,*

Он сник, вздохнувши глубоко»

Группа колоративов серого цвета выполняет следующие функции в стихотворениях:

Выразительно-изобразительная функция:

*«Вновь готов я, **Сивый** мерин,*

добровольно влезть в хомут»
«И в кадке ковш на пенной браге
Качался селезнем седым»;
«Посеребрило, как осенней порошей, виски»;
«Нет лучше рек, чем наш саянский Ус,
Серебряным сверлом пронзивший горы»;
«И наконец достигли цели:
Бесь рассыпалась серебром.
Разбили стан, харчи доели
И спать легли куда с добром»

Описательная функция:

«Бреду по сибирскому краю
Седым стариком с посошком»;
«По снеговой полоске грязно-серой,
Неловко припадая, он бежал
(Куда, зачем, не ведая, наверно)
И сам был сер и грязен. И дрожал» (о зайце);

А также оттенки серого цвета используются при:

описании внешности:

«Седой попутчик мой всех позже
под одеяло молча влез»

описании природы:

«Вроде озеро стальное,
Если смотришь прямо вдаль,
Но в близи оно какое?
С синя, с бела, с зелена...»

Серый цвет связан со старением, что традиционно для языка художественной литературы при обозначении жизненного угасания, когда

лучшие годы уже за плечами. Поскольку сборник является своеобразной ретроспективой, неудивительно, что мотив старения постоянно встречается в стихотворениях. Старость показана, как нежданно нагрянувшая, то есть лирический герой застигнут врасплох, отсюда его удивление и неприятие старости:

«Этот хрыч неужто я?

Лысый и нелепый,

Старше старого старья,

Семидесятилетний

Обезьяна сивая,

Кожа на скелете,

Неужели это я,

Семидесятилетний?»

Таким образом, серый цвет используется для указания на старение, преимущественно седым оттенком описывается цвет волос, в описании пейзажа серебристый и стальные оттенки отождествляют реки и водную гладь.

2.2.3. КОЛОРАТИВЫ СИНЕГО ЦВЕТА В СТИХОТВОРЕНИЯХ

А.И. ЩЕРБАКОВА

Холодный и сдержанный синий цвет ассоциируется в первую очередь с небом и морем. А также принято отождествлять его с духовностью, мудростью и умиротворением. В зависимости от насыщенности синий может трактоваться положительно или отрицательно. Светлые тона несут в себе более позитивный настрой, а темные – негативный. В стихотворениях А.И. Щербакова встречается 7 оттенков синего цвета: *голубой, синюшный, зелено-синий, бирюзовый, синеватый, фиолетовый и сиреневый.*

Таблица № 4. Количественный состав и частеречная принадлежность колоративов группы *синий*

Часть речи	Наименование цвета/оттенка	Количество употреблений
Прилагательное полное	Синее, голубой, синих, синюшный; голубой; синих, голубая, синим-синим, синий, зелено-голубое, синей, синих, бирюзовый, синий, синеватым, голубое, фиолетовых, голубоглазый, фиолетовых, сиреневом	18
Прилагательное краткое	Сине, сини	2
Глагол	Синели, голубеют, синее, голубеют, голубеет, голубеет	6
Наречие	С синя;	1
Существительное	Синьки, голубизны, голубизна, просинь	4

С помощью синего цвета автор описывает бескрайние просторы, которые невозможно окинуть взглядом:

*«Небес просторных выцветшая **просинь**,*

Насыщенная рек голубизна»;

«Что это небо синее

Березы, избы, пруд –

Спокон веков Россию,

Отечеством зовут»;

«Над кедром высоко

Синели небеса»

«В Минусинье небо сине,

Дали сини в Минусинье»

Описывая сибирские пейзажи, автор особое внимание уделяет рекам:

«И голубеют ленты речек,

Струясь под дугами мостов»;

«И лес отражается в Усопке

В голубой борозде»;

«А посреди на волнах синих,

Суда качает Енисей»

Синий цвет в стихотворениях выполняет следующие функции:

Номинативная:

«Днем морозным синим-синим

Проложу лыжню в логу»;

«Ветер, свежий и синий,

Шелестит над Россией»;

«Пачку писем с тайной вязью

Фиолетовых чернил»;

Выразительно-изобразительная:

«Помню, помню, ярче синьки

Фросин взор из-под косынки» - взор ярче синьки является одновременно и описанием внешности и сравнением.

«Исхудала веретешка

Голубая стрекоза»;

«А во дворе, душой артельной,

Голубоглазый, точно мать,

Мелькая челкою кудельной

В снежки играет юный Март» - использован прием олицетворения.

Физическое состояние:

«*Синюшный, с побелевшими губами,*

....*Он стит*»

Колоративы синего цвета в стихотворениях А.И. Щербакова используются для описания: внешности, природы и физического состояния.

2.2.4.КОЛОРАТИВЫ КРАСНОГО ЦВЕТА В СТИХОТВОРЕНИЯХ

А.И. ЩЕРБАКОВА

Красный цвет в своей символике подвергается разнообразным толкованиям. Основными среди них являются значения, относящиеся к цветовому спектру и красоте. Он ассоциируется со знаками и сигналами опасности, запретом, грехом, жадностью, честолюбием, болью. Так или иначе этот цвет имеет значение, связанное с кровью и огнём. Красным цветом весьма богата государственная символика и геральдика многих стран. Стихотворениях можно выделить наличие 7 оттенков: *пунцовый, рубиновый, малиновый, алый, багряный и кровавый.*

Таблица № 5. Количественный состав и частеречная принадлежность колоративов группы *красный*

Часть речи	Наименование цвета/оттенка	Количество употреблений
Прилагательное полное	Красных, кровавым, красная, красный, пунцовых, рубиновых, малиновый, красnobровый, малиновый, алой, багряной, розовую, алый, рубиновая, багряно-белочерный, красной, красные, краснее, красной, красном, красные, алым, алое, алое, красные	26
Прилагательное краткое	Красна	1
Наречие	С розова	1

Колоративы группы «красный» имеют широкое семантическое значение. Рассмотрим подробнее те, которые встречаются в сборнике стихотворений А.И. Щербакова:

1. Традиционно-народное, зачастую поэтическое употребление прилагательного «красный» прослеживается в значениях красивый, прекрасный, лучший:

«Я этот день подробно помню

*Я не знавал **краснее** дней»;*

«Пахнет...

Грустью ковыльной

*О лете **красном**»;*

«Мимо...

***красных** дев – *ничкинок, инек,**

И сизинок, и подсинек –

Ефросиний и аксиний»

2. Особое место в семантической структуре значения лексемы «красный» принадлежит значению «революционный, связанный с Советским строем, крайне левый»:

«Прости меня, Илларион Григорьевич,

*Природный пахарь, **красный** партизан»*

Колоративы красного цвета выполняют в данном тексте следующие функции:

Номинативная:

*«Вот, партизан в папахе с лентой **красной**»;*

*«На мхах **рубиновая** клюква»;*

«Подпрыгнула недоуменно

*И рухнула в **алый** кипрей»;*

«Да восход, как во времечко давнее,

Красит крышу в малиновый цвет»;
*«И сноп цветов – пунцовых, белых, синих
Я положу в подножие твое»*

Выразительно-изобразительная:

*«Красные, обветренные руки,
Не шли к ее тонюсенькой фигуре»*;
*«Пролетел **краснобровый** глухарь»*

Группа красного цвета в стихотворениях А.И.Щербакова весьма разнообразна в использовании оттенков, которые применяются для описания закатов, цветов, ягод, т.е. природных явлений и даров, а также характерны для народно-традиционного употребления.

2.2.5. КОЛОРАТИВЫ ЧЕРНОГО ЦВЕТА В СТИХОТВОРЕНИЯХ

А.И. ЩЕРБАКОВА

Черный цвет в большинстве случаев имеет негативную характеристику. Это связано с тем, что чернота, мрак и тьма делают зрение человека бессильным, поэтому подсознательно этот цвет воспринимается как опасность и угроза.

В стихотворениях встречается 17 колоративов черного цвета. В наибольшем количестве используется основной цвет 13 цветоименований, а также присутствуют 3 оттенка: *смоляной* и *черно-белый, багряно-бело-черный*.

Для того чтобы разнообразить картину, уточнить детали, А.И.Щербаков использует в тексте различные части речи: прилагательные, глагол, наречие и причастие.

Таблица № 6. Количественный состав и частеречная принадлежность колоративов группы *черный*

Часть речи	Наименование цвета/оттенка	Количество употреблений
Прилагательное полное	Черных, черная, черные, черный, черных, черный, черный, черная, черные, смоляной, черно-белой, багряно-бело-черный	12
Глагол	Чернеет, чернели	2
Наречие	С черна, вчерне	2
Причастие	Чернеющий	1

Группа колоративов чёрного цвета в стихах А.И. Щербакова используется в следующих случаях: для описания животных, внешности человека и состояний природы.

Номинативная функция:

*«Когда, дымясь, **чернели** косогоры,*

Как крупы лошадиные в поту,

...Мы на поляну шли играть в лапту» - В стихотворении описывается весна.

Солнце выжигает снег и оголяет землю на косогорах.

«Гром недалний рокочет во мгле

*Надвигаются **черные** тучи»;*

*«Хлеб жуем хоть и **черный**, и черствый, да свой»*

Выразительно-изобразительная функция:

*«А нынче чуб мой **смоляной***

Глядится белым негативом» - описание внешности героя.

*«Играли **черные** собаки*

На белом пенистом лугу»;

«За лесом солнце воссияло,
 Где **черный ворон** прокрича-ал»;
 «**Багряно-бело-черный, он**
 Телеграфировал куда-то»

Употребление лексики черного цвета в стихотворениях А.И. Щербакова обусловлено прямым значением - описанием шерсти животных и оперения птиц, т.е. черный ворон, багряно-черный дятел, черная собака.

2.2.6. КОЛОРАТИВЫ ЗЕЛЕНОГО ЦВЕТА В СТИХОТВОРЕНИЯХ А.И. ЩЕРБАКОВА

Практически во всех культурах мира зеленый цвет имеет одно общее значение. В первую очередь его отождествляют с процветанием, жизнью и ростом, безопасностью, гармонией и воскрешением. Такая ассоциация тесно связана с заложенным в нашем подсознании представлении о весеннем пробуждении природы. Именно весной земля «оживает» и появляются первые зеленые ростки. Постепенно окружающий мир из безжизненного белого пространства превращается в цветущую картину, основной цвет которой зеленый.

Таблица № 7. Количественный состав и частеречная принадлежность колоративов группы *зеленый*

Часть речи	Наименование цвета/оттенка	Количество употреблений
Прилагательное полное	Зеленой, зеленому, зеленым, зеленых, зеленые, зелено-перистых, зеленый, зеленых, зеленой, зеленой, Зелено-голубое, изумрудной	12

Прилагательное краткое	Иззелена-желт	1
Наречие	с зелена	1

Колоративы основного зеленого цвета использовались 10 раз. В стихотворениях

представлены 3 оттенка: *зелено-голубой, изумрудный, иззелена-желт.*

Использование в стихотворениях характерно для описания летнего пейзажа, природы и зелени, где колоративы выполняют главную **номинативную**

функцию:

«По муравке, по травке зеленой

Уходил я в леса и поля»;

«По зеленому раздолью, -

Пятна яркие цветов»;

«Листвой зеленой яблони шуршат»

Выразительно-изобразительная функция:

«В оправе изумрудной

Лишайников и мхов»;

«Буду вольный, как ветер в хлебах,

*Как Игренька в **зеленых** лугах»;*

«Косогоров зеленых оправа»

Авторское употребление:

*«Как **полосатые** торосы, -*

*В **зелено-перистых** валках»*

Употребление лексики зеленого цвета в стихотворениях А.И. Щербакова дает возможность запечатлеть весенне-летний пейзаж, описать листву деревьев, цветущие поляны и луга.

2.2.7. КОЛОРАТИВЫ ЖЕЛТОГО И ОРАНЖЕВОГО ЦВЕТА В СТИХОТВОРЕНИЯХ А.И. ЩЕРБАКОВА

Желтый цвет несет в себе позитивное начало. Он ассоциируется с дневным светом, солнцем, теплом и летом. В тексте встречаются 3 оттенка основного желтого цвета: золотой, закатный и янтарно-пресный. Колоративная лексика представлена следующими частями речи: полное прилагательное, глагол, существительное, причастие, наречие.

Таблица № 8. Количественный состав и частеречная принадлежность колоративов групп *желтый*

Часть речи	Наименование цвета/оттенка	Количество употреблений
Прилагательное полное	Бледно-золотом, золотою, золотую, золотыми, золотые, закатным, янтарно-пресным	7
Глагол	Желтела, позолотится	2
Существительное	Золотом, позолотой, позолотою	3
Причастие	Злачёных	1
Наречие	Иззелена-желт	1

Желтый – цвет золота, которое с древности воспринималось как застывший солнечный цвет. Это цвет осени и увядающих листьев. В стихотворениях встречаются описания:

Номинативная функция:

«С золотыми хвостами,

В землю вросшие дружно»;

«Синь глубокая

С позолотою»;

«Как лес сегодня стал прозрачен

На фоне бледно-золотом»;

«Золотой кистью срубы

Красит утренняя рань»;

«Когда освободится от лесов

И засияет золотом венцов»;

«И сон-трава желтела вдоль лужаек»;

«Когда позолотится неба кромка,

Моя изба окошками к заре»

Описательная функция:

«В кофтани с золотою отторочкой

Красив и голосист был наш петух»;

«О птице загадочной чомге

С закатным отливом пера»

В тексте встречается **авторское употребление** цвета, для уточнения деталей: «...Когда хлебал я недовольно **янтарно-пресную уху**» - рыбный суп, имеет янтарный оттенок. Рыбаки оставили соль дома, из-за этого уха получилась пресной.

В русском языке оранжевый цвет является заимствованием, что не характерно для слов основного ядра. Слово «оранжевый» появилось и обрело статус основного цветоименования относительно недавно (18 в.). С 15 в. основным словом для обозначения оранжевых оттенков было двусоставное прилагательное рудо-желтый, обозначающее буквально смешанный красно-желтый цвет. В стихотворениях используется всего 4 колоратива оранжевого цвета. Из них 3 являются оттенками: *ржавый* и *рыжий*.

Таблица № 9. Количественный состав и частеречная принадлежность колоративов группы *оранжевый*

Часть речи	Наименование цвета/оттенка	Количество употреблений
Прилагательное полное	Ржавый, оранжевый, рыжей, рыжее	4

Основная функция оранжевых колоративов – **номинативная**:

«Восходит из-за перевала

*Солнце **рыжее**»;*

*«Косогор до **рыжей** глины*

Обнажился»

В стихотворениях А.И. Щербакова желтый и оранжевый цвет используется для описания: природы, зрелых колосьев, закатов и восходов, преимущественно используется оттенок золотой и рыжий.

2.2.8. КОЛОРАТИВЫ КОРИЧНЕВОГО ЦВЕТА В СТИХОТВОРЕНИЯХ А.И. ЩЕРБАКОВА

Цветовое прилагательное коричный, позднее коричневый, появляется в русских деловых памятниках только XVII в. и долгое время, вплоть до конца XVIII в., используется лишь для названия цвета одежды, тканей. «На ранних стадиях своего развития язык располагал относительно небольшой группой слов: гнедой, карий, смаглый (смяглый, смуглый), бурый и некоторые другие. Большая часть этих слов использовалась для называния масти лошадей и представляла собой заимствования из тюркских языков, а слово смаглый обозначало темноватую кожу человека. Оно возводится к

общеиндоевропейскому корню со значением 'жечь, дымить' (ср. совр. англ. smoke 'дым' и smog 'смог, туман с дымом и копотью'). Наиболее распространенным было, конечно, слово бурый.

По данным этимологического словаря Фасмера, в русский и многие другие славянские языки (ср. укр. бурий, польск. budy) это слово пришло с востока, в составе набора названий мастей лошади (ср. тур. bur 'рыжей масти' < перс. Bōg'гнедой, рыжей масти' < др.-инд. babhrūs 'рыжевато-бурый, гнедой'). Со временем оно обрело весьма широкую сферу употребления, хотя основным все равно оставалось название масти животных. Впоследствии, когда возросла потребность в более дифференцированном обозначении разных оттенков коричневого, стали появляться другие слова, причем в полном соответствии с известными законами, поначалу это были почти исключительно слова, называющие цвет по характерной окраске предметов. Первым здесь было коричневый, потом появились каштановый, кофейный, шоколадный, желудёвый, ореховый и т. д. Некоторые объекты были частью окружающей среды (орех), и их названия были уже давно освоены носителями русского языка, а некоторые артефакты появились в обиходе значительно позже (кофе, шоколад). Скажем, кофе (начальная форма - кофей, кофий) пришло в русский язык в XVII в. из тур. kahve, kave, которое, в свою очередь, происходит из араб, qahva, означавшего сначала 'вино', а потом 'кофе'.

Таблица № 10. Количественный состав и частеречная принадлежность колоративов группы *коричневый*

Часть речи	Наименование цвета/оттенка	Количество употреблений
Прилагательное полное	Русых, медной, бронзовым, ореховых, бурый, меднокорые	6
Причастие	Побуревших	1

В стихотворениях из данного сборника используется 6 оттенков коричневого: русый, медный, бронзовый, ореховый, бурый и меднокорый. Основного цвета в текстах стихов нет.

Номинативная функция:

«Столбы в затылок по порядку,

меднокорые,

Стоят на утренней заре»

«По-над бронзовым бором

Их малиновый звон»

Выразительно-изобразительная функция:

«Трактор по полю идет...

..И рокошет деловито,

***Бурый**, точно майский жук»;*

«Беретка суконная диском

*Лежала на **русых** кудрях»;*

*«И этот блеск в глазах твоих **ореховых**,*

В глазах твоих лукавых разве был?»

В стихотворениях А.И. Щербакова коричневый цвет используется для описания внешности, природы и обозначения древесины.

2.3. Изучение колоративной лексики в школе

Данная методическая разработка может быть использована на дополнительном уроке русского языка при повторении раздела «лексика» в 10 классе.

ПЛАН-КОНСПЕКТ УРОКА

Предмет: Русский язык

Класс: 10

Тема урока: «Роль цвета в художественном тексте»

Тип урока: Изучение нового материала

Цель: выделить цветовую лексику в тексте, прокомментировать роль колоративов в тексте.

Задачи:

- расширить знания о разделе русского языка «Лексика»;

- познакомить с цветовой лексикой и ее особенностями.

Этап урока	Действие учителя	Действия учащихся	УУД
1 этап. Мотивация к учебной деятельности (1-3 минуты)	Приветствие.	Готовность к уроку	Личностные: стремятся хорошо учиться и сориентированы на участие в делах школьника; правильно идентифицируют себя с позицией школьника. Регулятивные: самостоятельно формулируют цели урока после предварительного обсуждения
2 этап. Актуализация знаний. (5-6 минут)	1.Что изучает раздел «лексика»? 2.Какова роль имени прилагательного в речи? Введение в новую тему.	Отвечают на вопросы. Работают со стихотворением «Первый снег» А.И. Щербакова	Познавательные: в устной форме высказываются о новом изучаемом материале; Регулятивные самостоятельно формулируют цели урока после предварительного

<p>Постановка цели и мотивация (4-5 минут)</p>	<p>Внимательно прочитайте стихотворение. Вы обратили внимание, что Некоторые слова выделены курсивом? Можно ли их объединить в отдельную группу слов? Можете ли вы сформулировать по какому принципу они объединены в группу?</p> <p>Сформулируйте тему урока. Исходя из предыдущего задания, о чем пойдет речь?</p>	<p>Слушают и обсуждают тему урока, цели урока и пытаются самостоятельно их сформулировать. Тема «Роль цвета в художественном тексте»</p>	<p>обсуждения;</p>
<p>3. Изучение нового материала (8-10 минут)</p>	<p>Ученики выступают с докладами: «История становления цвета»; «Красный цвет в русской культуре»</p> <p>Слово учителя.</p> <p>Колоративная</p>	<p>Узнают новую информацию</p>	<p>Познавательная: учащиеся слушают доклады и узнают новую информацию Коммуникативная</p>

	<p>лексика - достаточно чётко очерченная в языке группа прилагательных, обозначающих цвета.</p> <p>Функции колоративов:</p> <p>1.Группа колоративов выполняющая назывную (номинативную) функцию (внешность, одежда, быт)</p> <p>2.Эмоциональная функция (создание с помощью колоративы определенной эмоции)</p> <p>3.Морально- оценочная функция (оценка происходящего)</p> <p>4.Психологическая функция (состояния)</p> <p>5.Пространственно- временные характеристики предмета (местонахождение)</p> <p>6.Символическая функция. (Например, красный – любовь, белый – доброта и</p>		
--	---	--	--

	чистота и т.д.)		
4.Первичное осмысление и закрепление изученного	<p>Вернемся к стихотворению А.И. Щербакова «первый снег». Прочитайте его и ответьте в парах на следующие вопросы: Какие функции выполняют колоративы в данном стихотворении?</p> <p>Перед Вами стихотворение А. И. Щербакова «Что говорить стал тихим я». Прочитайте и найдите все колоративы и их оттенки. Подумайте, какие функции выполняют колоративы в данном стихотворении?</p>	Получение новых знаний; Работа в парах со стихотворениями	<p>Познавательная: осуществляют поиск необходимой информации</p> <p>Коммуникативные: высказывают собственное мнение; слушают друг друга, строят понятные речевые высказывания</p>
5.Итоги урока, рефлексия (3-4 минуты)	Итак, что нового вы узнали на уроке? что по вашему мнению было самым сложным? Хотели бы вы и дальше изучать колоративную лексику?	Участвуют в обсуждении, высказывают свою точку зрения	Регулятивные: прогнозируют результаты уровня усвоения изучаемого материала
Домашнее	Написать	Записывают	

задание	сочинение по теме «Здесь родины моей начало..» (о родном городе/поселке) В текст нужно <u>обязательно</u> <u>включить</u> <u>колоративную</u> <u>лексику.</u>	домашнее задание	
---------	--	------------------	--

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПЕРВЫЙ СНЕГ

Мне было радостно и грустно,
 Когда я раньше, чем петух,
 Вскочив увидел их, так густо
 В окне рябщих *белых* мух.

Вдали огонь мерцал, как бакен.
 В столбах скулил спросонья гуд.
 Играли *черные* собаки
 На *белом* пенистом снегу.

Дома стояли в *белых* шапках.
 И я свой заячий треух
 Надернул, чтоб с горы на санках
 Нырнуть скорее в зимний дух.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Что говорить, стал тихим я.
 Уж не гоню во все лопатки.

Шальная молодость моя
Вдаль ускакала без оглядки.

Давно ли, словно заводной,
Я гарцевал на диво дивам...
А ныне чуб мой смоляной
Глядится белым негативом.

Пришла пора белым бела,
Чистым чиста, но, жаль, прохладна...
И конь не гложет удила,
И сам не ловишь взгляды жадно.

Метелью белой замело
Весь белый свет под облаками.
И я об этом – набело
Пишу, простясь с черновиками.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проблема изучения лексических единиц с компонентом значения «цвет» традиционно находится в центре внимания лингвистов. Исследуются особенности цветовосприятия и цветообозначений в языках различного типа, при этом особое внимание уделяется отношению между обозначениями цвета и фактами экстралингвистической реальности.

Как показало исследование, на семантику цветообозначений влияет картина мира, сложившаяся у носителей языка, в контексте которого употребляются данные имена цвета. В символике цвета того или иного народа существует общепринятая классическая народная традиция. С отдельными цветами связываются определенные представления и культурные смыслы. На основе лингвокультурной семантики цвета образуются семантические системы символических значений цветовых обозначений.

Общее количество обнаруженных в сборнике стихотворений «Хочу домой» А.И. Щербакова колоративов составляет 215 лексических единиц. Основу составляют чистые спектральные и чистые ахроматические колоративы. Среди чистых спектральных колоративов на первом месте – синий, на втором – красный, на третьем – зелёный цвет. Чуть реже, чем зелёный, встречается желтый цвет. В группе чистых ахромативов лидирующие позиции занимает белый цвет, на втором месте – серый, на третьем – черный. Наименьшая доля приходится на суммарно-спектральные колоративы.

Колоративы в стихотворениях А.И. Щербакова представлены краткими и полными прилагательными, существительными, наречиями и глаголами, большая часть проанализированной лексики – глаголы.

Для исследователей цвет в художественной литературе имеет особый,

исключительный интерес, так как писатель использует его, как правило, интуитивно, подсознательно, что говорит об индивидуальном мирозерцании, неординарном взгляде на окружающий мир.

Все цветообозначения можно условно разделить на две функциональные группы:

1) называющие цвет предмета в естественном и природном значении - изображение одной из реальных характеристик чего-либо. В таком рассмотрении цвета нельзя говорить об абсолютном отсутствии символического значения, так как в каждой культуре есть исторически сложившиеся ассоциации, параллели цвета с другими объектами и явлениями действительности;

2) несущие в себе подчас трудноразличимое символическое значение. Именно эта группа цветообозначений в большей мере может раскрыть отдельные грани индивидуального стиля писателя.

Таким образом, выделяется две основных функции в стихотворениях: различительная и характеризующая.

В ходе анализа цветоименований в сборнике стихотворений «Хочу домой» А.И.Щербакова были выделены три их основные функции:

1) номинативная: «**Седой** попутчик мой всех позже под одеяло молча влез»;

2) выразительно-изобразительная: «И лес отражается в Усонке **В голубой борозде**»; «Разглядываю трубку, усы и строгий китель, что у Вождя и Друга **белее, чем вьюги кипень**»;

3) психологическая: «Но вдруг раздался крик протяжный, истошный, как на помощь зов, ...а он стоит и кулачищем колотит по лбу, **белый** весь».

Цвет используется А.И.Щербаковым при описании различных

характеристик: внешности, частей тела, волос, психологических и физических состояний, природных явлений и т.д.: «*А во дворе, душой артельной, Голубоглазый, точно мать, Мелькая челкою кудельной В снежки играет юный Март*»; «*Беретка суконная диском лежала на русых кудрях*»; «*Когда позолотится неба кромка, Моя изба окошками к заре*».

В стихотворениях преобладают серые, красные, синие и белые цвета. Цветовая лексика входит в состав выразительно-изобразительных средств, употребляемых поэтом в стихотворениях. Иногда используются метафоры и сравнения: «*С золотыми хвостами, в землю вросшие дружно*» - о зерновых колосьях, «*Трактор по полю идет.....И рокошет деловито, Бурый, точно майский жук*».

Цветовой спектр, представленный в стихотворениях, достаточно разнообразен и богат в своих оттенках. Эти данные говорят о том, что А.И.Щербаков - зоркий наблюдатель. Он пользуется известными цветовыми обозначениями, но в то же время для уточнения деталей, для выразительной подробности писатель создает свои цветовые номинации, необыкновенные, индивидуально-авторские: «туманно-белой», «янтарно-пресной».

Таким образом, цветовые характеристики, благодаря своей смысловой и эмоциональной насыщенности, являются одним из средств воплощения эстетических идеалов автора, выражают его оценки и отношение к описываемому, служат раскрытию идей, представлений и взглядов писателя, то есть особенностей его мировосприятия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева В.Н. Проблема перевода художественного произведения на иностранный язык // Ярославский педагогический вестник – 2012 – № 3 – Том I (Гуманитарные науки).
2. Алимбиева Р.В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы. (На материале прилагательных – цветообозначений русского языка). – Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. – 182 с.
3. Алымова Е. Н. Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира: автореф. дис... канд. филол. наук [Электронный ресурс] / Е. Н. Алымова. – СПб., 2007. – Режим доступа: <http://www.dissforall.com/catalog/t13/science/76/12613.html>.
4. Апресян Ю. Д. Избр. труды. Т. I. Лексическая семантика (синонимические средства языка). 2-е изд., испр. и доп. – М., 1995. – 472 с.
5. Астахова Я. Цветообозначения в русской языковой картине мира: дис. ... канд. фил.наук: 10.02.01 / Астахова Яна Алексеевна. – Москва, 2014. – 234 с.
6. Базыма Б. А. Психология цвета: теория и практика. – М.; СПб., 2005. – 204 с.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
8. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. – М.: Наука, 1975. – 286 с.
9. Белобородова И.В. Концепт «цвет» в лингвокогнитивном аспекте: На материале автобиографической прозы: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. – Таганрог, 2000. – 224 с.
10. Берлин Б., Кей П. Основные цветовые термины: их универсальность и видоизменения. – М., 1969. – 196 с.
11. Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. – М.: Логос, 2004. – 280 с.

12. Василевич А.П. Этимология цветоименований как зеркало национально – культурного сознания // Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. – М.: КомКнига, 2007. – С. 9-28.
13. Вежбицкая А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия // Язык. Культура. Познание. – М.:Русские словари, 1997. – С. 231-290.
14. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / Отв. ред. М. А. Кронгауз. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
15. Воробьев В.В. Лингвокультурология в кругу других гуманитарных наук / В.В. Воробьев // Русский язык за рубежом. – 1999. – № 3. – С. 95-101.
16. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
17. Дмитриева К.В. Концепт цвет в когнитивно-функционально-стилистическом аспекте: на материале романов В. Набокова «Лолита» и А. Фадеева «Разгром»: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / К.В.Дмитриева.- Пермь, 2012. – 246 с.
18. Жаркынбекова Ш. Цвет-сознание-менталитет. Реконструкция цветовой картины мира в казахской и русской лингвокультурах. Монография / Ш. Жаркынбекова. – Астана: Мастер ПО, 2011. – С. 163.
19. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистическое исследование. – Воронеж, 1990. – 218 с.
20. Иваровская В. И. Лексическое значение цветowych прилагательных в синагматико-парадигматическом и словообразовательном аспектах // Вестник СПбГУ: Сер. 2. – 1998. – С. 104–109.
21. Кандинский В. О духовном в искусстве. – М., 1992
22. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
23. Качаева Л. Прилагательные, обозначающие цвет в произведениях // Уч. зап. ДВГУ. 1968. Т. XI. – С. 80-87.

24. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990.
25. Косых Е.А. Система цветообозначений в русском языке: к созданию и публикации «Русской энциклопедии цвета» // Вестн. Барнаул. гос. пед. ун-та. Сер. «Психолого-педагогические науки». – 2002. – № 2. – С. 28-34.
26. Кулинская С. В. Концепт «цвет» и языковая личность. – Вопросы филологии. – Вестник Краснодарского университета МВД России, 3 (21). – С. 84-87.
27. Кульпина В.Г. Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках. – М.: Московский лицей, 2001. – 470 с.
28. Кульпина В.Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания: Автореф. дисс... докт. филол. наук. – М., 2002. – 31 с.
29. Лаенко Л. В. От семантики цвета к социальной семантике языка (на материале английских и русских прилагательных, обозначающих цвет): авторефер. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1988.
30. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.
31. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 320 с.
32. Макеенко И.В. Лексико-семантическая структура систем цветообозначения в русском и английском языках. – Саратов, 2001. – 258 с.
33. Макеенко И.В. Семантика цвета (универсальное и национальное) в разноструктурных языках // Филологические этюды: Сб. науч. ст. молодых ученых. Саратов, 1998. С. 171-174.
34. Норманская Ю.В. Генезис и развитие систем цветообозначений в древних индоевропейских языках. – М., 2005. – 249 с.

35. Папченко Е.В. Аксиология цвета в культуре // Система ценностей современного общества. – 2009. – №7. – С. 27-31.
36. Похлебкин В. В. Словарь международной символики и эмблематики. – М., 1995.
37. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
38. Светличная Т.Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2003. – 189 с.
39. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 176 с.
40. Цегельник И. Цветовая картина мира Иосифа Бродского: когнитивно-функциональный подход: автореф. дис. на соискание научной степени канд. филол. наук / И. Цегельник. – Ростов-на-Дону, 2007. – 22 с.

